

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
1	Jorge Enrique Adoum	La subida a los infiernos	EC	Die Höllenfahrt	José A. Friedl Zapata	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	(1979)
2	Jorge Enrique Adoum	El sol bajo las patas de los caballos	EC	Die Sonne unter den Pferdehufen	José A. Friedl Zapata	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	1970 (1979)
3	Isidora Aguirre	Los que van quedando en el camino	CL	Die guten Tage. die schlechten Tage	Fritz Rudolf Fries	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1975)
4	Alonso Alegría	El terno blanco	PE	Der weiße Anzug	Maik Hamburger	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1981)
5	Alonso Alegría	El cruce sobre el Niagara	PE	Die Überquerung des Niagara-Falls	Wolfgang E. Luchting	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1967 (1976)
6	Alonso Alegría	Daniela Frank	PE	Daniela Frank	Andrea Kehl	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1989)
7	Maria Adelaide Amaral Jorge Andrade	De braços abertos	BR	Mit offenen Armen	Karin Gleixner	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
8	Oswald de Andrade	O rei da vela	BR	Der Kerzenkönig	Elsmarie Pape Marcelo Kahns	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1994)
9	Albalucía Angel	Siete lunas y un espejo	CO	Sieben Bilder im Spiegel	Solveig Maug	Rechte beim Autor	1991 (1998)
10	Lola Arias	Striptease / Sueño con revolver / El amor es un francotirador -	AR	Striptease / Traum mit Revolver / Die Liebe ist ein Heckenschütze	Margit Schmohl	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	2007 (2008)
11	Roberto Arlt	Trescientos millones	AR	Dreihundert Millionen	Klaus Laabs	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1933 (1992)
12	Sergio Arrau	Secretario de Estado	CL	Außenminister Smith	Achim Gebauer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1982)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
13	Roberto Athayade	Apareceu a Margarida	BR	Auftritt Dona Margarida	Curt und Christiane Meyer-Clason	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1973 (1974)
14	Ricardo Bartís	El pecado que no se puede nombrar	AR	Die Sünde, die man nicht beim Namen nennen darf	Susanne de la Fuente	Rechte beim Autor	(1999)
15	Mario Benedetti	Pedro y el capitán	UY	Pedro und der Hauptmann	Anneliese Botond	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1979 (1984)
16	Sabina Berman	Feliz siglo nuevo, doctor Freud	MX	Fröhliche Jahrhundertwende, Doktor Freud	Anja Gundelach	Rechte beim Autor	2000 (2004)
17	Sabina Berman	Entre Pancho y una mujer desnuda	MX	Pancho Villa oder die nackte Frau	Elisabeth Müller	Rechte beim Autor	1992 (1998)
18	Sabina Berman	El suplicio del placer	MX	Quälende Leidenschaft	Elisabeth Müller	Rechte beim Autor	1985 (1993)
19	Sabina Berman	Rompecabezas	MX	Suchbild	Monika López	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1981 (1989)
20	Marcelo Bertuccio	Orejas caídas y hocico casi cilíndrico	AR	Allesfresser	Christina Ruf	Rechte beim Autor	1998 (2000)
21	Marcelo Bertuccio	Dolorosa lucha de María por evitar que la serpiente se muerda la cola	AR	Marias schmerzreicher Kampf, damit sich die Schlange nicht in den Schwanz beißt	Christina Ruf	Rechte beim Autor	1998
22	Marcelo Bertuccio	Señora, esposa, niña, y joven desde lejos	AR	Señora, Ehefrau, Mädchen und junger Mann von Ferne	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1997 (1997)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
23	João Bethencourt	O dia em que raptamos o papa	BR	Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde	Reiner Walch	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	1972 (1975)
24	João Bethencourt	Crime roubado	BR	Der gestohlene Verbrecher	György Sebestyén	Thomas Sessler Verlag (Wien/München)	1974
25	João Bethencourt	How to kill a playboy?	BR	Wie bringt man einen Playboy um?	Peter Goldbaum Kurt Spieler	Vertriebsstelle dt. Bühnenschriftsteller (1990) u. -komponisten (Hamburg)	
26	Augusto Boal	O homen que era uma fábrica	BR	Der Mann, der eine Fabrik war	Henry Thorau	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	(1993)
27	Augusto Boal	Murro em ponta de faca	BR	Mit der Faust ins offene Messer	Henry Thorau Peter Urban	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1978 (1981)
28	Augusto Boal	Revolução na America do Sul	BR	Revolution auf südamerikanisch	Anneliese Botond	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1979)
29	Augusto Boal	Torquemada	BR	Torquemada	Ulrich Kunzmann	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1975)
30	Augusto Boal	Arena conta Zumbi	BR	Zumbi	Henry Thorau Gianfrancisco Guamieri	Eirich Verlag	1965 (1985)
31	Fernando Bonassi	Preso entre ferragens	BR	Gefangen im Schrott	Uta Atzpodien Kaja Krajnik	Rechte beim Autor	2000 (2004)
32	Carmen Boullosa	Aura y las once mil vírgenes	MX	Aura und die elftausend Jungfrauen	Bernd Kage	Rechte beim Autor	1985 (1998)
33	Laura Bravo	Medea ríe	BO	Medea lacht	Elena Siegerist	Rechte beim Autor	2007 (2007)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
34	Enrique Buenaventura	El menu	CO	Das Bankett	Fritz Rudolf Fries	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
35	Enrique Buenaventura	El presidente	CO	Der Präsident	Fritz Rudolf Fries	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
36	Enrique Buenaventura	Los papeles del infierno. La maestra. La tortura. La autopsia	CO	Die Papiere der Hölle. Die Lehrerin. Die Folter. Die Autopsie.	Fritz Rudolf Fries	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1972 (1985)
37	José Ignacio Cabrujas	El día que me quieras	VE	Der Tag, an dem du mich lieben wirst	Gerd-Rainer Prothmann	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1979 (1990)
38	José Ignacio Cabrujas	El americano ilustrado	VE	Der wahre Amerikaner	Gerd-Rainer Prothmann	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1969 (1990)
39	Maria José Campoamor	008 se va con la murga	AR	008 kommt aus dem Takt	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1984 (1986)
40	Joel Cano	Timeball o el juego de perder el tiempo	CU	Timeball oder das Spiel, die Zeit zu verlieren	Gotthardt Schön	Rechte beim Autor	1990 (1999)
41	Emilio Carballido	Fotografía en la playa	MX	Foto am Strand	Veronika Schmidt	Rechte beim Autor	1984 (1993)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
42	Emilio Carballido	Medusa	MX	Medusa	Robert Schnoor	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	
43	Alfredo Castro	Hombres oscuros, pies de mármol	CL	Dunkle Männer, Marmorfüße	Veronica Beucker	Rechte beim Autor	1995 (2000)
44	Beatriz Catani	Cuerpos a banderados	AR	(Un)beflaggte Körper	Silvia Fehrmann	Rechte beim Autor	1999 (2002)
45	Jaime Chabaud	El ajedrista	MX	Der Schachspieler	Ulrich Kunzmann	Rechte beim Autor	1993 (2004)
46	José Corrales	Un vals de Chopin	CU	Ein Walzer von Chopin	Adrián Herr	Rechte beim Autor	1985 (1999)
47	Julio Cortázar	Nada a Pehuajó	AR	Nichts mehr nach Calingasta	Monika López	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (1983)
48	Roberto Cossa	Gris de ausencia	AR	In grauer Ferne	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1981 (2002)
49	Roberto Cossa	La Nona	AR	La Nona - Oma frißt	Yvonne Sturzenegger	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1976 (1982)
50	Nilo Cruz	Anna in the Tropics	CU	Anna in den Tropen	Ursula Grützmaker-Tabori	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
51	Nilo Cruz	Two sisters and a Piano	CU	Zwei Schwestern und ein Piano	Ursula Grützmaker-Tabori	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
52	Agustin Cuzzani	El centro-forward murió al amanecer	AR	Der Mittelstürmer starb beim Morgengrauen	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1955 (1962)
53	Javier Daulte	La escala humana	AR	Das menschliche Maß	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	2001 (2001)
54	Javier Daulte	¿Estás ahí?	AR	Bist du da?	Gerd-Rainer Prothmann	Whale Songs (Hamburg)	2002

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
55	Alfredo Dias Gomes	O santo inquerito	BR	Die heilige Inquisition	Amin B. Ata	Edition modern (München)	1966 (1999)
56	Alfredo Dias Gomes	Campeões do mundo	BR	Weltmeister	Gotthardt Schön	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
57	Jorge Díaz	Dicen que la distancia es el olvido	CL	Aus den Augen, aus dem Sinn	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	1985 (2000)
58	Jorge Díaz	Crónica	CL	Cronika - Szenen aus Chile	Silvia Merkle Schmidt	stückgut Theaterverlag (München)	1981 (1983)
59	Jorge Díaz	La otra orilla	CL	Das andere Ufer	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	1986 (2002)
60	Jorge Díaz	Dulce estercolero	CL	Der Hühnerstall	Susanne Traub-Schweiger	stückgut Theaterverlag (München)	1989 (1989)
61	Jorge Díaz	El lugar donde mueren los mamíferos	CL	Der Ort, an dem die Säugetiere sterben	Thomas Martin Philipp Willfort	stückgut Theaterverlag (München)	1963 (1979)
62	Jorge Díaz	La cicatriz	CL	Die Narbe	Gisela Kahl Alejandro Quintana	stückgut Theaterverlag (München)	1996 (1999)
63	Jorge Díaz	Toda esta larga noche	CL	Diese ganze lange Nacht	Barbara Sabine Kulenkampff Thomas Martin	stückgut Theaterverlag (München)	1976 (1981)
64	Jorge Díaz	Epílogo con arcángeles y perros	CL	Epilog mit Erzengeln und Hunden	Cornelia Naumann Katja von Knoop	stückgut Theaterverlag (München)	(1999)
65	Jorge Díaz	Cuerpo glorioso	CL	Exzess	Gisela Kahl Alejandro Quintana	stückgut Theaterverlag (München)	1995 (1997)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
66	Jorge Díaz	Desde la sangre y el silencio, fulgor y muerte de Pablo Neruda	CL	Glanz und Tod des Pablo Neruda	Klaus Möckel	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1980 (1983)
67	Jorge Díaz	Piel contra piel	CL	Haut an Haut	Bettina Trefz	stückgut Theaterverlag (München)	1982 (1994)
68	Jorge Díaz	Las cicatrices de la memoria	CL	Narben der Erinnerung	Willy Zurbrüggen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1984
69	Jorge Díaz	Mata a tu prójimo como a ti mismo	CL	Töte deinen Nächsten wie dich selbst	Marita Gleiss	stückgut Theaterverlag (München)	1974 (1983)
70	Ariel Dorfman	El lector	CL	Der Leser	Uwe B. Carstensen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1996)
71	Ariel Dorfman	La muerte y la doncella	CL	Der Tod und das Mädchen	Ulli Stephan Uwe B. Carstensen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1992)
72	Oswaldo Dragún	Historias para ser contadas	AR	Geschichten zum Erzählen	Thomas Brasch	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1957 (1976)
73	Ximena Escalante	Fedra y otras griegas	MX	Phädra und andere Griechinnen	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1997 (2004)
74	Abelardo Estorino	Los mangos de Cain	CU	Kains Gaben	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	1964 (1999)
75	Guilherme Figueiredo	A raposa e as uvas	BR	Der Fuchs und die Trauben	Margot Feder	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	1950 (1958)
76	María Irene Fornés	The Danube	CU	Die Donau	Marlene Streeruwitz	Per Lauke Verlag (München)	1982 (1991)
77	María Irene Fornés	Fefu y sus amigas	CU	Freundinnen	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1977 (1998)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
78	María Irene Fornés	Mud	CU	Schlamm	Marlene Streeruwitz	Per Lauke Verlag (München)	1983 (1992)
79	María Irene Fornés	The Conduct of Life	CU	So leben wir	Marlene Streeruwitz	Per Lauke Verlag (München)	1985 (1997)
80	José Manuel Freidel	La Lavandera	CO	Die Wäscherin	Dieter Welke	Rechte beim Autor	
81	Carlos Fuentes	Todos los gatos son pardos	MX	Alle Katzen sind grau	Heidrun Adler	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1970 (1988)
82	Carlos Fuentes	Orquídeas a la luz de la luna	MX	Orchideen im Mondschein	Heidrun Adler	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1982 (1989)
83	Benjamín Galemiri	Un dulce aire canalla	CL	Ein zarter Hauch von Gemeinheit	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	1995 (2000)
84	Benjamín Galemiri	Déjala sangrar	CL	Lass sie bluten	Regina Frankenberger	Rechte beim Autor	(2003)
85	Benjamín Galemiri	Infamante Electra	CL	Schändliche Elektra	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	2005 (2006)
86	Benjamín Galemiri	Edipo asesor	CL	Ödipus, der Berater	Margit Schmohl Monika Von Moldoványi	Rechte beim Autor	(2000)
87	Griselda Gambaro	Malasangre	AR	Böses Blut	Monika López	Rechte beim Autor	1982 (1984)
88	Griselda Gambaro	El desatino	AR	Das Unding	Kati Röttger	Rechte beim Autor	1965 (1998)
89	Griselda Gambaro	Los Siameses	AR	Die Siamesischen Zwillinge	Tilo Werner	Theaterverlag Desch (München)	1967 (1993)
90	Griselda Gambaro	Decir sí	AR	Ja sagen	Eberhard Elmar Zick	Theaterverlag Desch (München)	1978 (1991)
91	Griselda Gambaro	Antígona furiosa	AR	Zornige Antigone	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1986 (2002)
92	Elena Garro	El árbol	MX	Der Baum	Veronica Beucker	Rechte beim Autor	1967 (1993)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
93	Elena Garro	El rastro	MX	Der Schlachthof	Veronica Beucker	Rechte beim Autor	1981 (1993)
94	Jorge Goldenberg	Poniendo la casa en orden	AR	Beim Aufräumen	Andrej Jendrusch	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1980
95	Jorge Goldenberg	Knepp	AR	Knepp	Andrej Jendrusch	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1984 (1992)
96	Jorge Goldenberg	Krinsky	AR	Krinsky	Andrej Jendrusch	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1983 (1989)
97	Juan Pablo Gómez	Vuelve la rabia	AR	Die Tollwut schlägt zurück	Christina Ruf	Rechte beim Autor	2007
98	Juan Pablo Gómez	Los demás no existen	AR	Die Anderen gibt es nicht	Christina Ruf	Rechte beim Autor	2005
99	Juan Pablo Gómez	Marambio	AR	Marambio	Christiana Ruf	Rechte beim Autor	2001
100	Jesús González Dávila	El jardín de las delicias	MX	Der Paradiesgarten	Petra-Maria Strien	Rechte beim Autor	1983 (1993)
101	Ramón Griffero	Altazor-Equinox	CL	Altazor-Äquinoktium	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1982 (2002)
102	Ramón Griffero	Cinema Utoppia	CL	Cinema Utoppia	Bernd Kage	Rechte beim Autor	1985 (2000)
103	Gianfrancesco Guarnieri	Eles naõ usam Black-tie	BR	Sie tragen keinen Smokingschlips	Marte Brill	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1958 (1961)
104	Ignacio Guitiérrez	Llévame a la pelota	CU	Nimm mich mit ins Stadion	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1969 (1999)
105	Eugenio Hernández Espinosa	Alto Riesgo	CU	Hohes Risiko	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1996 (1999)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
106	Berta Hiriart	Los años siguientes a la muerte de John Lennon	MX	Die Jahre nach John Lennons Tod	Regina Frankenberger	Rechte beim Autor	2001 (2004)
107	Hugo Hiriart	Intimidación	MX	Zweisamkeit	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	1987 (1993)
108	Ana Istarú	Baby Boom en el Paraíso	CR	Baby Boom im Paradies	Karl J. Müller	Rechte beim Autor	1996 (1999)
109	Ana Istarú	Hombres en Escabeche	CR	Männer in Marinade	Karl J. Müller	Rechte beim Autor	
110	Jacobo Langsner	La gotera	UY	Das Leck	Gerd-Rainer Prothmann	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	(1970)
111	Vicente Leñero	La noche de Hernán Cortés	MX	Die Nacht des Hernán Cortés	Monika Lindemann	Rechte beim Autor	1992 (1993)
112	Vicente Leñero	Los albañiles	MX	Sie haben Don Jesus umgebracht	Ulrich Kunzmann	henschel SCHAUPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1977)
113	Estela Leñero	Habitación en blanco	MX	Zimmer in weiß	Veronika Beucker	Rechte beim Autor	1994 (2004)
114	Federico León	1500 metros sobre el nivel de Jack	AR	1500 Meter über Jacks Meeresspiegel	Silvia Fehrmann	Rechte beim Autor	1999 (1999)
115	Federico León	Cachetazo de Campo	AR	Des Landes Ohrfeige	Silvia Fehrmann	Rechte beim Autor	1996 (1999)
116	Humberto Leyva	Naturaleza muerta y Marlon Brando	MX	Stilleben und Marlon Brando	Herbert Araúz	Rechte beim Autor	(2004)
117	Cútberto López	La mujer lagartija	MX	Die Eidechsenfrau	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	2000 (2004)
118	Roma Mahieu	El dragón de fuego	AR	Der Feuerdrache	Dieter Welke	Rechte beim Autor	1988 (2002)
119	Eduardo Manet	Las monjas	CU	Die Nonnen	Kati Röttger	Rechte beim Autor	1969 (1999)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
120	Plínio Marcos	Dois perdidos numa noite suja	BR	Zwei Verlorene in einer schmutzigen Nacht	Henry Thorau	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1965)
121	Alina Marrero	La Mujer Ancla	PR	Die Moderatorin	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1994 (1998)
122	Ibsen Martínez	Humboldt y Bonpland, taxidermistas: tragicomedia con naturalistas	VE	Humboldt und Bonpland, Tragikomödie mit Naturwissenschaftlern in zwei Akten	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	(1999)
123	Antonio Martínez Ballesteros	Vacío de identidad	CL	Beziehungslos	Klaus Beinhofer Barbara Sabine Kulenkampff	stückgut Theaterverlag (München)	(1979)
124	Jaime Miranda	Regreso sin causa	VE	Sinnlose Heimkehr	Sybille Martin	Rechte beim Autor	(2002)
125	Mario Luis Moncada	Los Súperheroes de la aldea global	MX	Superhelden des global village	Anja Gundelach	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1995 (2003)
126	Pedro R. Monge Rafuls	Madre hay solo una	CU	Katzen haben sieben Leben	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1992/1997 (2002)
127	Pedro R. Monge Rafuls	Nadie se va del todo	CU	Niemand geht ganz und gar	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1991 (1999)
128	Reinaldo Montero	Los equívocos morales	CU	Moralischer Irrtum	Gotthardt Schön	Rechte beim Autor	1993 (1999)
129	Matías Montes Huidobro	El hombre del agua	CU	Der Mann aus dem Wasser	Herbert Araúz	Rechte beim Autor	1997 (1999)
130	Matías Montes Huidobro	Exilio	CU	Exil	Herbert Araúz	Rechte beim Autor	1988 (1999)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
131	Ricardo Monti	Una pasión sudamericana	AR	Eine südamerikanische Passion: Mysterienspiel in 1 Akt	Heidrun Adler	Theater- und Mediengesellschaft Lateinamerika (Stuttgart)	1989 (1989)
132	Ricardo Monti	Marathón	AR	Marathon	Heidrun Adler	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1980 (1989)
133	Newton Moreno	Agreste	BR	Wüstes Land	Katja Roloff Berthold Zilly Senia Hasicevic	Volksbühne Berlin (Berlin)	(2006)
134	Esteban Navajas Cortes	La agonía del difunto	CO	Der Todeskampf eines selig Entschlafenen	Ulrich Kunzmann	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1976 (1977)
135	Pablo Neruda	Fulgor y muerte de Joaquín Murieta	CL	Glanz und Tod des Joaquín Murieta: chilenischer Bandit, getötet wider alle Gerechtigkeit in Kalifornien am 23. Juli 1853	Klaus Möckel	Verlag Volk & Welt (Berlin)	1966 (1972)
136	Mariana Obersztern	Dens in dente. Museo odontológico	AR	Dens in Dente. Zahnmedizinisches Museum	Maren Schiefelbein	Rechte beim Autor	(1999)
137	David Olguín	Belice	MX	Belice. Triptychon.	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	2000 (2004)
138	Carlos Olmos	La rosa dorada	MX	Die goldene Rose	Julia Sebestyén	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1981
139	Yolanda Pantín	La Otredad y el Vampiro	VE	Der Engel und der Vampir	Sybille Martin	Rechte beim Autor	1994 (1998)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
140	Antonio de la Parra	Dostoievski va a la playa	CL	Dostojevsky am Strand	Monika López	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1990 (1990)
141	Antonio de la Parra	La secreta obscenidad de cada día	CL	Solo für Carlos und Sigmund	Dagmar Ploetz	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (2000)
142	Antonio de la Parra	Infieles	CL	Untreue	Heidrun Adler	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1988 (1989)
143	Eduard Pavlovsky	Potestad	AR	Potestad	Heidrun Adler	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1985 (1992)
144	Alberto Pedro Torriente	Delirio habanero	CU	Havanna Delirium	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	1994 (1999)
145	Francisco Pereira da Silva	Chapéu de sebo	BR	Speckhut	Andreas Klotsch	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in: Brasilianische Dramen, Berlin 1971. (Berlin)	1966 (1974)
146	Virgilio Piñera	Dos viejos pánicos	CU	Panik bei Tag	Yvonne Sturzenegger	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1968 (1970)
147	Manuel Puig	El misterio del ramo de rosas	AR	Das Rätsel der Rosen	Dagmar Ploetz	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1987 (1989)
148	Manuel Puig	El beso de la mujer araña	AR	Der Kuß der Spinnenfrau	Anneliese Botond	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1981 (1985)
149	Manuel Puig	Bajo un manto de estrellas	AR	Unter einem Sternenzelt	Dagmar Ploetz	Suhrkamp Theaterverlag, Spectaculum 45	1982 (1987)
150	Hector Quintero	El premio flaco	CU	Der magere Preis	Fritz Rudolf Fries	Henschel Verlag, in: Der magere Preis und andere kubanische Stücke. 1982 (Berlin)	1965 (1973)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
151	Hector Quintero	La última carta de la baraja	CU	Die letzte Karte im Spiel	Ulrich Kunzmann	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1985)
152	Juan Radrigán	La contienda humana	CL	Grabenkämpfe	Heidrun Adler	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1988
153	Juan Radrigán	El loco y la triste	CL	Verrückt und traurig	Ulrich Kunzmann	Rechte beim Autor	1980 (2000)
154	Juan Radrigán	Hechos consumados	CL	Vollendete Tatsachen	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1988)
155	Victor Hugo Rascón Banda	Contrabando	MX	Schnee und Blei	Ulrich Kunzmann	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1992 (1993)
156	Diana Raznovich	Casa Matriz	AR	Casa matriz	Sonja Kühler	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1991)
157	Diana Raznovich	Jardín de otoño	AR	Herbstzeitlose	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1982 (1987)
158	Diana Raznovich	Desconcierto	AR	Konzert des Schweigens I. Schliessmann		S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1987)
159	Diana Raznovich	De la cintura para abajo	AR	Kämpfe unter der Gürtellinie	Sybille Martin	Rechte beim Autor	1993 (1998)
160	Diana Raznovich	Efectos personales	AR	Persönliche Sachen	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1989)
161	Diana Raznovich	Plumas blancas, plumas negras	AR	Weiße Federn, schwarze Federn	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	(1989)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
162	Carlos Jose Reyes	La fiesta de los muñecos	CO	Das Fest der Puppen	Achim Gebauer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1974)
163	Carlos Jose Reyes	La piedra de la felicidad	CO	Der Stein des Glücks	Achim Gebauer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1973)
164	Nelson Rodrigues	Toda nudez será castigada	BR	Alles Nackte wird bestraft	Henry Thorau Marina Spinu	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	(1995)
165	Nelson Rodrigues	A falecida	BR	Begräbnis erster Klasse	Henry Thorau Marina Spinu	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1953 (1987)
166	Nelson Rodrigues	Boca de Ouro	BR	Der Mann mit dem goldenen Gebiß	Henry Thorau Marina Spinu	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1959 (1989)
167	Nelson Rodrigues	O beijo no asfalto	BR	Der Todeskuß	Henry Thorau Marina Spinu	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1987)
168	Nelson Rodrigues	A serpente	BR	Die Schlange	Henry Thorau Marina Spinu	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1980 (1991)
169	Nelson Rodrigues	Album de familia	BR	Familienalbum	Henry Thorau Marina Spinu	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1945 (1989)
170	Nelson Rodrigues	Anjo negro	BR	Schwarzer Engel	Henry Thorau Marina Spinu	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1946 (1990)
171	Nelson Rodrigues	Senhora dos Afogados	BR	Unsere liebe Frau der Ertrunkenen	Henry Thorau Marina Spinu	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1947 (1990)
172	Alejandro Román	Aftershave	MX	Aftershave	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	2002 (2004)
173	Mariela Romero	Esperando al italiano	VE	Warten auf den Italiener	Elisabeth Müller	Rechte beim Autor	1988 (1998)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
174	Omar Saavedra Santis	Amapola	CL	Herzlich willkommen in Amapola	Sigrid Reuter	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1981)
175	Omar Saavedra Santis	Historias posibles o escenas contra la noche	CL	Szenen wider die Nacht	Achim Gebauer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1977)
176	Hugo Salcedo	Viaje de los cantores	MX	Reise der Sänger	Wilfried Böhringer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1989 (1993)
177	Rodolfo Santana	La empresa perdona un momento de locura	VE	Orlando Nuñez oder Die Firma verzeiht einen Augenblick des Wahnsinns	Daniel Karasek	Verlag Autorenagentur	(2008)
178	Felipe Santander	El extensionista	MX	Der Landraffer	Frank Debray	Thomas Sessler Verlag (Wien/München)	1978
179	Antonio Skármeta	Ardiente paciencia	CL	Brennende Geduld	Christel Dobenecker Nora Preperski	Klett Schulbuchverlag (Cotta's Hörbühne) (Stuttgart)	(1991)
180	Antonio Skármeta	Ardiente paciencia	CL	Mit brennender Geduld	Willy Zurbrüggen	Piper Verlag (München)	(1991)
181	Rafael Solana	A su imagen y semejanza	MX	Das Konzert der Marionetten	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1960 (1962)
182	Rafael Spregelburd	La inapetencia	AR	Die Appetitlosigkeit	Dieter Welke	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1996
183	Rafael Spregelburd	La modestia	AR	Die Bescheidenheit	Patrick und Sonja Wengenroth	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1999
184	Rafael Spregelburd	La estupidez	AR	Die Dummheit	Patrick und Sonja Wengenroth	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2001

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
185	Rafael Spregelburd	Raspando la Cruz	AR	Die Unsichtbaren	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1996 (1996)
186	Rafael Spregelburd	La extravagancia	AR	Die Überspanntheit	Patrick Wengenroth	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1997
187	Rafael Spregelburd	Un momento argentino	AR	Ein argentinischer Augenblick	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	2002 (2002)
188	Rafael Spregelburd	El Pánico	AR	Die Panik	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2007)
189	Rafael Spregelburd	La Paranoia	AR	Die Paranoia	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2008)
190	Rafael Spregelburd	La Terquedad	AR	Die Sturheit	Patrick Wengenroth Sonja Wengenroth	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2008 (2008)
191	Alfonsina Storni	El amo del mundo	AR	Der Herr der Welt	Reinhard Streit	Rechte beim Autor	1927 (2006)
192	Alfonsina Storni	Polixena y la cocinerita	AR	Polyxene und das Küchenmädchen	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	1931 (1998)
193	Inés Margarita Stranger	Tálamo	CL	Hochzeitsnacht	Veronica Beucker	Rechte beim Autor	1998 (2000)
194	Inés Margarita Stranger	Malinche	CL	Malinche	Veronica Beucker	Rechte beim Autor	1993 (2000)
195	Ariano Suassuna	Auto da compadecida	BR	Das Testament des Hundes oder Das Spiel von der lieben Frau der Mitleidvollen	Willy Keller	Gustav Kiepenheuer Bühnenvertriebs GmbH	1956 (1962)
196	Alejandro Tantanian	Juegos de damas crueles	AR	Spiele grausamer Damen	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1995 (2001)
197	Susana Torres Molina	Y a otra cosa mariposa	AR	Reden wir von was anderem	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	1979/80 (2002)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
198	José Triana	La Fiesta	CU	Das Fest	Herbert Araúz	Rechte beim Autor	1992 (2002)
199	José Triana	Cruzando el puente	CU	Die Brücke	Heidrun Adler	Rechte beim Autor	1991 (1999)
200	José Triana	La noche de los asesinos	CU	Die Nacht der Mörder	Achim Gebauer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1964
201	Alfonso Vallejo	Golgotá	CL	Luchs und Fuchs	Susanne Traub- Schweiger	stückgut Theaterverlag (München)	(1998)
202	Victor Varela	Opera ciega	CU	Oper eines Blinden	Carolin Overhoff	Rechte beim Autor	1991 (1999)
203	Carlos Manuel Varela	Alfonso y Clotilde	VE	Alfons und Chlotilde	Almuth Fricke	Rechte beim Autor	1980 (2002)
204	Arístides Vargas	Nuestra Señora de las Nubes	EC	Unsere Liebe Frau der Wolken	Sybille Martin	Rechte beim Autor	1998 (2002)
205	Mario Vargas Llosa	La señorita de Tacna	PE	Das Fräulein von Tacna	Dagmar Ploetz	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1981 (1985)
206	Mario Vargas Llosa	La Chunga	PE	La Chunga	Dagmar Ploetz	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1986 (1989)
207	Oscar Viale	Camino Negro	AR	Camino Negro	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1983 (1986)
208	Egón Wolff	Los invasores	CL	Invasoren	Gerd-Rainer Prothmann	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1963 (1978)
209	Egón Wolff	Kindergarten	CL	Kindergarten	Kurt und Walter Weyers	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/ Norderstedt)	1977 (1985)

Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
210	Egón Wolff	Flores de papel	CL	Papierblumen	Gerd-Rainer Prothmann	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/ Norderstedt)	1970 (2000)

Abkürzungen

AR	Argentinien
BO	Bolivien
BR	Brasilien
CL	Chile
CR	Costa Rica
EC	Ecuador
CO	Kolumbien
CU	Kuba
MX	Mexiko
PE	Peru
PR	Puerto Rico
UY	Uruguay
VE	Venezuela
EV	Erstveröffentlichung